

Fach Fremdsprache / Deutsch		<input checked="" type="checkbox"/> fächerübergreifend
Thema Die Sprachen in unserer Klasse - Sprachvergleich		
Schulart Sekundarstufe I	Jahrgang/Klasse 6/7	<input type="checkbox"/> übergreifend
Kategorie durchgängige Sprachbildung		andere: Mehrsprachigkeit
Art des Materials Material / Arbeitsblatt		andere:
inhaltliche Lernziele Die Lernenden lernen an kleinen Beispielen die Sprachen kennen, die in den Familien der Mitschülerinnen und Mitschüler gesprochen werden.		
sprachliche Lernziele Die Lernenden erkennen durch den Vergleich Gemeinsamkeiten und Unterschiede in der Sprachstruktur verschiedener Sprachen. Ihnen wird bewusst, dass die Satzstellung der Herkunftssprache in anderen Sprachen nicht oder nur eingeschränkt funktioniert und ihr Bewusstsein für die Bedeutung der Satzstellung in einer anderen Sprache wird somit erhöht. Sie können die Unterschiede beschreiben. Sie benennen dazu syntaktische Bausteine. Sie lernen eventuell andere Schriftsysteme / andere Laute kennen.		
Methode / Sozialform Unterrichtsgespräch, Einzelarbeit, Lernen durch Lehren, eventuell Recherche		
Material / Medien Arbeitsblätter, eventuell Wörterbücher, Präsentationsmedium (Tafel, Dokumentenkamera, OHP)		
Hinweise zur Durchführung (Zeit, besondere Hinweise, Alternativen, ...) 1 bis 2 Schulstunden Ausgehend vom Englisch - oder einem anderen fremdsprachlichen Unterricht werden Sätze und wie sie aufgebaut sind in verschiedenen Sprachen miteinander verglichen. Es bietet sich an, die Sprachen, die in der Klasse gesprochen werden, dazu heranzuziehen. Vorausgegangen ist hier eine Stunde zum Sprachvergleich von Begrüßungs- und Verabschiedungsformeln inklusive Adressatenabhängigkeit, Mimik und Gestik. 1. Phase: Exemplarischer Vergleich des Satzbaus der Fremdsprachen, die die Lernenden in der Schule lernen. Erkenntnis von Unterschieden und Gemeinsamkeiten. Bewusste Reflexion des Aufbaus von Aussagesätzen. Arbeit mit dem Anfang des Arbeitsblattes als Beispiel. 2. Phase: Hausaufgabe: Lernende bereiten eine kleine Präsentation von Sätzen aus ihrer Herkunftssprache oder aus Sprachen, die in ihrer Familie gesprochen werden, vor. Das kann auch ein deutscher Dialekt sein. Sie reflektieren alle Sprachen des Arbeitsblattes auf der formalen Ebene. Sie folgen den Anweisungen auf dem Arbeitsblatt. Sie kommen mit Familienmitgliedern über diese Aufgabenstellung ins Gespräch. 3. Phase:		

Präsentation der Sätze und gemeinsame Reflexion der Gemeinsamkeiten und Unterschiede, angeleitet von den Präsentierenden. Nachsprechen der Sätze. Aufschreiben/Abmalen der Sätze oder ausgewählter Wörter.

Quellen

Luchtenberg, Sigrid, Language awareness, in: Ahrenholz, B., Oomen-Welke, I. (Hg.), 2008, 107-117

Wolff, Dieter „Sprachbewusstheit und die Begegnung mit Sprachen“. In: Die Neueren Sprachen, Heft 92: (1993), 510-531

Autor/in

Nicole Stein

Comparing languages

Languages around the world - languages in our class

Croatian Persian Moroccan Urdu Portuguese Russian Turkish Ukrainian

- 1 Translate the German sentences in fat print into your/your parents' language.
- 2 Write down the sentences in your/your parents' language.
- 3 Then translate them literally (wortwörtlich) into German.
- 4 Ask your parents when you are not sure.
- 5 Present the sentences in class and make your classmates speak the sentences.
- 6 What is similar to, what is different from German, English, ...?

Example:

English:	In summer I often eat ice cream.
Deutsch (wortwörtlich):	Im Sommer ich oft esse Eiskrem.
Français:	En été je mange souvent de la glace.
Deutsch (wortwörtlich):	Im Sommer ich esse oft von die Eiskrem.
Slovensko:	Poleti jem pogosto sladoled.
Deutsch (wortwörtlich):	Sommers esse (ich) oft Eiskrem.
Deutsch (korrekt):	Im Sommer esse ich oft Eiskrem.

English:	What's the weather like?
Deutsch (wortwörtlich):	Was ist das Wetter wie?
Français:	Quel temps fait-il?
Deutsch (wortwörtlich):	Welches Wetter macht er?
Deine Sprache:	
Deutsch (wortwörtlich):	
Deutsch (korrekt):	Wie ist das Wetter?

English:	What's the time?
Deutsch (wortwörtlich):	Was ist <u>die</u> Zeit?
Français:	Quelle heure est-il?
Deutsch (wortwörtlich):	Welche Stunde ist er?
Deine Sprache:	
Deutsch (wortwörtlich):	
Deutsch (korrekt):	Wieviel Uhr ist es?

English:	Do you like ice cream?
Deutsch (wortwörtlich):	Tust du mögen Eiskrem?
Français:	Est-ce que tu aime la glace?
Deutsch (wortwörtlich):	Ist dies(,) dass du magst die Eiskrem?
Deine Sprache:	
Deutsch (wortwörtlich):	
Deutsch (korrekt):	Magst du Eiskrem?

English:	I can see an island in the sea.
Deutsch (wortwörtlich):	Ich kann sehen eine Insel in <u>dem</u> Meer.
Français:	Je peux voir une île dans la mer.
Deutsch (wortwörtlich):	Ich kann sehen eine Insel in die Meer.
Deine Sprache:	
Deutsch (wortwörtlich):	
Deutsch (korrekt):	Ich kann eine Insel im Meer sehen.

English:	We sleep in a caravan.
Deutsch (wortwörtlich):	Wir schlafen in <u>einem</u> Wohnwagen.
Français:	Nous dormons dans une caravane.
Deutsch (wortwörtlich):	Wir schlafen in einer Wohnwagen.
Deine Sprache:	
Deutsch (wortwörtlich):	
Deutsch (korrekt):	Wir schlafen in einem Wohnwagen.

English:	There are many people on the beach.
Deutsch (wortwörtlich):	Da sind viele Leute auf <u>dem</u> Strand
Français:	Il y a beaucoup de gens à la plage.
Deutsch (wortwörtlich):	Es dort hat viel von Leuten an die Strand.
Deine Sprache:	
Deutsch (wortwörtlich):	
Deutsch (korrekt):	Es gibt viele Menschen am Strand. oder Es sind viele Menschen am Strand.